

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34    Télégrammes: Cinéjournal    Case postale 307    1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1365 Erscheinungsdatum 13. Juni 1969

1 - "Pro Aqua" im Zeichen der Müllflut - In Basel steht die 4. Internationale Fachmesse für Wasser, Luft und Müll im Zeichen der Abfallprobleme unserer Zeit. Wie wichtig eine umfassende und rationelle Müllbeseitigung für die Schweiz ist, das zeigt ein im Auftrag der Schweiz. Vereinigung für Gewässerschutz und Lufthygiene von der Condor-Equipe realisierter Dokumentarstreifen. (51 m)

2 - Der Computer im Lagerhaus - In Monthey (VS) ist ein vollautomatisches Lagerhaus mit einem Lagervolumen von 10'000 Tonnen in Betrieb genommen worden, zu dessen Bedienung kein Personal mehr, sondern ein Computer der sogenannten dritten Generation eingesetzt wird. (30 m)

3 - Papst Paul VI in Genf - Von der Ankunft auf dem Flughafen Cointrin, über die Ansprache im grossen Versammlungssaal des UNO-Palastes bis zum offiziellen Empfang des Heiligen Vaters im Genfer Rathaus und zur grandiosen Freilichtmesse im Park "La Grange" bringt die Filmwochenschau die Höhepunkte der päpstlichen Staatsvisite in der Calvin-Stadt. (85 m)

Titel usw. 15 m

Länge: 181 m

---

Communiqué No 1365, parution 13 juin 1969

1 - Les ordures nous menacent - Le 4e Congrès du Groupe international de recherches sur les ordures ménagères s'est tenu en marge du Salon Pro Aqua 1969 à Bâle. Pour lutter contre l'étouffement de la Suisse par l'avalanche croissante des déchets d'une société de plus en plus industrialisée, les organismes responsables ont fait réaliser un documentaire à la fois instructif et amusant. (51 m)

2 - Un entrepôt futuriste à Monthey - Grâce à un ordinateur de la 3e génération, le nouvel entrepôt de la Ciba au Valais n'exige plus aucune manutention pour emmagasiner ou préparer à l'expédition les quelque 4000 articles qui s'y trouvent stockés. (30 m)

3 - Le pape Paul VI à Genève - Le Ciné-Journal suisse présente l'arrivée à l'aéroport de Cointrin, le discours officiel au siège des Nations Unies, le contact du Saint-Père avec la foule accourue au parc de l'Ariana, la réception du maître du Vatican par les autorités fédérales, cantonales et municipales ainsi que la messe en plein air dans le parc La Grange. (85 m)

Titre etc. 15 m

Métrage: 179 m

---

CINÉ JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU  
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34   Télex: Cinéjournal   Case postale 307   1211 Genève 11

Comunicato 1365 del 13 giugno 1969

1 - La minaccia delle immondizie - Il 4.o Congresso del Gruppo internazionale di ricerche sui rifiuti domestici si è svolto a Basilea in margine al Salone PRO AQUA 1969. Per lottare contro l'orribile soffocamento del nostro paese dovuto alla crescente valanga dei cascami di una società di più in più industrializzata gli organismi responsabili hanno fatto realizzare dalla Condor Film una documentario estremamente dimostrativo. (51 m)

2 - Una deposito merci futurista a Monthey - Un sistema completamente automatizzato per l'immagazzinamento delle merci, di una capacità di 10 mila tonnellate, è stato messo in esercizio a Monthey nel Vallese: non comporta alcun personale, essendo servito da un ordinatore cosidetto della terza generazione. (30 m)

3 - Paolo VI a Ginevra - Dall'arrivo all'aeroporto di Cointrin alla sua grande allocuzione nella sala delle assemblee del Palazzo ginevrino delle Nazioni, dal solenne ricevimento riservatogli all'Hôtel de Ville da parte delle Autorità federali e cantonali alla suggestiva messa all'aperto nel parco de la Grange, il Cine Giornale Svizzero descrive le fasi salienti della visita del Papa nella città di Calvino (85 m)

Titolo ecc. 15 m

Lunghezza: 181 m

1 - "Pro Aqua" im Zeichen der Müllflut - Ueberall und immer mehr flutet die Kehrichtlawine auch über die Schweiz. Damit aus Stadt und Land, oder gar aus der noch unbewohnten, herrlichen Natur nicht einfach ein riesiger Abfallkübel wird, ist energisches Einschreiten nötig./ Im Rahmen der Basler Pro Aqua, der vierten internationalen Fachmesse für Wasser, Luft und Müll, treffen sich über tausend Kehrichtexperten aus der ganzen Welt. Sie haben sich Vieles einfallen lassen, aber für eine befriedigende Gesamtlösung müssten eigentlich Staat und Steuerzahler noch tiefer in die Taschen greifen./ Mit einer Werbeaktion für den Gebrauch von Abfallsäcken ist es also nicht getan. In der modernen Industriegesellschaft mit ihrer Massenproduktion von Gebrauchsgegenständen und vor allem dem ins masslose gesteigerten Verpackungskult hat sich das Haushaltungsvolumen innert zwölf Jahren verdoppelt./ Um dieses Problem auch einem breiten Publikum zugänglich zu machen, hat die Schweizerische Vereinigung für Gewässerschutz und Lufthygiene einen Aufklärungsfilm herstellen lassen, dem diese Sequenz entnommen ist, und der den Titel führt "Nur so weiter..."/ Um Gotteswillen, nur nicht so weiter. Die Condor-Equipe zeigt uns hier, wie man auch an das.. abfälligste Thema mit Humor und Pfiff herangehen kann.

2 - Der Computer im Lagerhaus - Monthey im Rhonetal besitzt jetzt ein vollautomatisches, computergesteuertes Lagerhaus, auf das man selbst in Amerika stolz sein würde./ Vom Augenblick der Einlieferung bis zur späteren Reexpedition wird keiner der 4000 Artikel, die hier gelagert werden können, von einer Menschenhand berührt. Der Computer sucht die leeren Fächer aus, in denen die Paletten eingelagert werden, er betätigt die Fördermechanismen, er bestimmt, welche Säcke, Kanister oder Fässer als erste wieder hinaus müssen./ Bei Betriebsunterbrüchen oder Stromausfällen liefert der Computer sogar ein genaues Standortbild aller unterwegs befindlichen Paletten./ Der Computereinsatz bringt aber nicht nur Zuverlässigkeit und Rentabilität. Solange der Fremdarbeiterengpass in der Schweiz weiter besteht, ist er der Retter in der Not für alle Industriebetriebe, die sich ihre Konkurrenzfähigkeit erhalten wollen./

3 - Papst Paul VI in Genf - Ein bedeutungsvoller Tag für die Schweiz. Auf dem Flugplatz in Genf haben sich die höchsten Bundes- und Kantonsbehörden zum Empfang des Papstes eingefunden./ Der Heilige Vater hat die Einladung des Internationalen Arbeitsamtes angenommen, das 50-jährige Jubiläum dieser Institution durch seine persönliche Anwesenheit zu ehren./ Die Begrüssung durch Bundespräsident Ludwig von Moos./ Die schweizerischen Prälaten werden von den Bischöfen François Charrière, Franziskus von Streng, Nestor Adam und Kardinal Benno Gut angeführt, mit denen Paul VI einige angeregte Worte wechselt./ Die Jubiläumskonferenz der Arbeitsamtsdelegierten findet im grossen Versammlungssaal des UNO-Palastes statt. In seiner Eröffnungsansprache unterstreicht der Papst wiederholt, wie sehr ihm die Arbeitsprobleme der Menschheit am Herzen liegen./ Im Anschluss an den offiziellen Festakt begibt sich der Heilige Vater hinaus in den UNO-Park. Immer wieder versucht er, mit den ihm zujubelnden Menschen in möglichst nahen Kontakt zu kommen./ Nach einem Besuch im Arbeitsamt selbst geht es über die Mont-Blanc-Brücke hinauf in die Genfer Altstadt, zum ehrwürdigen Rathaus, wo der Vatikan und die Schweizer Behörden Gelegenheit zu engerem Kontakt finden und sich gegenseitig mit prachtvollen Geschenken beeindrucken./ Das Geschenk der Schweiz ist eine Schöpfung des Tessiner Bildhauers Remo Rossi. Der Papst offeriert eine italienische Christusfigur aus dem 16. Jahrhundert./ Doch in den üblichen Höflichkeitsgesten erschöpft sich kaum der tiefere Sinn der Visite des Bischofs von Rom in der Calvin-Stadt. Dieser liegt sowohl auf der oekumenischen Ebene einer ersehnten Weltverbrüderung aller Christen als auch in der Zelebrierung einer Messe unter freiem Himmel im Park La Grange. Vor 60'000 tief beeindruckten Menschen scheint der Papst hier weniger die Rolle eines Stellvertreters Gottes zu spielen als diejenige eines Hirten und Betreuers aller Gläubigen.

1 - Les ordures nous menacent - Partout en Suisse, un fléau nous menace constamment. Des montagnes d'ordures s'amonceillent. Si l'on ne veut pas que nos villes, nos villages et même les coins les plus reculés de la campagne soient submergés par ce cancer de la civilisation de consommation, il faut prendre les mesures les plus énergiques./ Sur ce sujet très grave, des spécialistes du monde entier se sont entretenus lors du Salon international "Eau, Air et Déchets" qui s'est tenu à Bâle. Certes, de nombreuses solutions ont été trouvées, mais toutes, pour qu'elles soient menées à chef demandent de grands sacrifices financiers de la part des Etats et partant, des contribuables./ Une campagne en faveur de l'emploi généralisé de sacs à ordure ne suffit pas. Dans les pays industrialisés, la production en masse, la pléthora d'emballages de toutes sortes, ont fait doubler en 12 ans, le volume des ordures ménagères./ Afin d'attirer l'attention des Suisses sur ce problème lancinant, les organismes responsables ont produit un film voué à une large audience, intitulé "Ordures, revers de la prospérité" et dont nous extrayons cette séquence./ Ce que nous demandons, c'est que cela ne prospère pas. Puisse l'humour grinçant de la Condor-Film porter ses fruits.

2 - Un entrepôt futuriste à Monthey - A Monthey, dans la vallée du Rhône, fonctionne dès maintenant un entrepôt entièrement automatique, réglé par ordinateur, et que l'Amérique du Nord pourrait nous envier./ Dès leur emmagasinage et jusqu'à leur expédition, les quelques 4000 articles entreposés ici ne sont jamais touchés par une main humaine. L'ordinateur sélectionne les casiers vides, commande et contrôle le mouvement de toutes les palettes portant les marchandises jusqu'à l'emplacement qui leur est attribué./ En cas d'interruption de travail ou de panne de courant, l'ordinateur est capable d'indiquer exactement l'endroit où se sont immobilisées les palettes en mouvement./ L'emploi de l'ordinateur ne répond pas seulement aux exigences de précision ou de rendement. C'est une aide très importante qui pallie le défaut de main-d'œuvre. Ce système, en effet, permet à nos industries de maintenir leurs possibilités compétitives.

3 - Le pape Paul VI à Genève - Journée exceptionnelle pour la Suisse. A l'aéroport de Genève, les autorités fédérales et cantonales se portent à la rencontre du Pape Paul VI./ Le St-Père a répondu favorablement à l'invitation de l'Organisation internationale du travail qui célèbre cette année le cinquantième anniversaire de son existence./ Première personne à saluer le Souverain-Pontife, le Président de la Confédération, Monsieur Ludwig von Moos./ Puis ce fut le tour des prélats suisses avec en tête Mgrs Charrière, v. Streng, Adam et le Cardinal Benno Gut./ La séance solennelle de ce Jubilé de l'OIT a eu lieu dans la salle de l'Assemblée du Palais des Nations. Dans son premier grand discours, le Pape a souligné avec ferveur, combien les problèmes du travail sont importants pour l'humanité./ A l'issue de la conférence officielle, Paul VI s'est avancé dans le parc du Palais des Nations, afin de prendre contact avec la foule, ce qu'il affectionne particulièrement./ Après une visite au bâtiment même du Bureau international du travail, le cortège pontifical s'est rendu, par le Pont du Mont-Blanc, à l'hôtel de ville, où s'est tenue une réunion, agrémentée d'échanges de présents entre le St-Père et les autorités suisses et genevoises./ Le cadeau du Conseil fédéral consistait en une oeuvre du sculpteur tessinois Remo Rossi. En retour, le Pape a offert à la Suisse une tête du Christ datant du 16ème siècle./ Mais ces gestes de courtoisie ne furent pas l'essentiel de la visite de l'Evêque de Rome à la cité de Calvin. Son accueil au Conseil oecuménique des Eglises et la prière en commun qui s'ensuivit auront certainement des répercussions profondes. Au soir de cette journée chargée, le St-Père a célébré une messe en plein air, au parc de la Grange, devant plus de 60'000 fidèles qui ont vu en lui, beaucoup plus qu'un souverain auréolé de gloire: un simple chrétien priant avec ses frères...

Commento Cinegiornale N. 1365.

La minaccia delle immondizie. La valanga delle immondizie è diventata per la Svizzera un autentico flagello. Misure energiche sono pertanto necessarie se si vuole che città, campagne, e persino zone ancora intatte del nostro paese non siano trasformate in depositi di rifiuti. // Nell'ambito della 4.a Fiera professionale "Pro acqua" sono convenuti a Basilea oltre mille esperti internazionali, specialmente nel mantenere pura aria e acqua e nell'eliminare le immondizie. Molte sono le soluzioni escogitate, però esse sono sempre subordinate a sacrifici finanziari da parte dello Stato, e in definitiva del contribuente. // Non basta una campagna imperniata sull'impiego del sacco di plastica per le immondizie. Nella società moderna a base industriale, con la produzione in massa di ogni sorta d'oggetti di consumo, e soprattutto con la plethora degli imballaggi, il quantitativo dei rifiuti domestici si è raddoppiato in 12 anni. // Per rendere questo problema accessibile anche al più vasto pubblico, l'Associazione svizzera per la protezione delle acque e per l'igiene dell'aria ha fatto preparare un film, dal titolo "Immondizie, ovverosia il rovescia della medaglia della prosperità", da cui è tolta questa sequenza. // Per l'amor di Dio, evitiamo di arrivare a questo punto! I realizzatori della Condor film, ci mostrano qui, non senza umorismo, come va affrontato questo tema repellente. // Un deposito merci futurista a Monthey. La cittadina vallesana di Monthey possiede da poco un edificio per l'immagazzinamento delle merci che funziona interamente mediante l'ordinatore unico in Europa. // Dall'istante dell'arrivo delle merci fino alla loro rispedizione, neppur uno dei 4000 articoli qui immagazzinati è toccato dalla mano dell'uomo. L'ordinatore seleziona i compartimenti vuoti in cui saranno depositate le palette le palette trasportatrici, mette in azione i meccanismi automatici, determina quali sacchi, barili o contenitori devono di nuovo uscire per primi dal deposito. // In caso ~~stabilità~~ d'interruzione di lavoro o d'arresto di corrente l'ordinatore è persino in grado d'indicare esattamente dove si sono immobilizzate le palette. // L'impiego dell'ordinatore non risponde soltanto ad esigenze di precisione e di rendimento. Fin tanto che la Svizzera lamenta mancanza di mano d'opera, questo sistema costituisce la salvezza per le ~~nostre~~ aziende industriali che intendono mantenere la loro possibilità competitive. // Paolo VI a Ginevra. Giornata di grande importanza per la Svizzera. Sull'aeroporto di Cointrin le maggiori autorità della Confederazione e del Cantone di Ginevra accolgono Papa Paolo VI. // Il Santo Padre ha accettato l'invito rivoltogli dalla Organizzazione internazionale del Lavoro, d'onore ~~la~~ con la sua presenza il ~~anno~~ 50mo di questa istituzione. // Il presidente della Confederazione dà il benvenuto al Pontefice. L'episcopato elvetico è rappresentato dal vescovo di Ginevra, Mons. Charrière, e da altri eminenti prelati tra cui il cardinale Benno Gut. // La seduta di giubileo della conferenza del Lavoro si svolge nella grande sala delle assemblee del Palazzo delle Nazioni. Nel suo discorso il Papa sottolinea una volta di più di quale importanza siano i problemi del lavoro per l'umanità. // Al termine della cerimonia ufficiale il Santo Padre si reca nel parco che circonda il palazzo. Sua costante preoccupazione è di poter prendere quanto più possibile contatto con la folla. // Dopo una visita alla sede dell'Ufficio internazionale del Lavoro, attraversato il ponte du Mont Blanc, il corteo papale si reca nella cosiddetta "vieille ville", la parte più storicamente importante della città di Calvino, dove nel Palazzo di Governo si svolge una importante presa di contatto tra il capo della Santa Sede e le Autorità svizzere, con scambio di doni simbolici. // L'omaggio del Governo federale è costituito da una croce dello scultore ticinese Remo Rossi. Il Santo Padre offre dal canto suo una testa di Cristo del sedicesimo secolo. //

In questi gesti di reciproca cortesia non si esaurisce il profondo significato della visita del capo della chiesa di Roma. La portata di questo viaggio a Ginevra trova il suo complemento negli incontri che il Papa ha al Consiglio ecumenico coi rappresentanti delle altre chiese cristiane; infine nella celebrazione di una messa all'aperto nel parco della Grange. Dinanzi a una folla profondamente commossa di 60 mila persone, anzichè circonfuso di gloria quale rappresentante di Dio sulla Terra, Paolo VI appare nelle vesti del buon pastore, di un credente che prega insieme agli altri fedeli.